



## **MATERIAL**

2ª CONFERENCIA DE COOPERACIONES  
MUNICIPALES CON AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE  
**29-31 de octubre de 2018, en Núremberg | N° 101**

**Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo (SKEW)**

Teléfono: +49 228 20717-670

info@service-eine-welt.de

www.service-eine-welt.de

Material – Serie de publicaciones de la Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo (SKEW), volumen 101

Responsable de los contenidos: SKEW, Dr. Stefan Wilhelmy

Dirección del proyecto: Doreen Eismann

Textos: Eva Roeder

Redacción: Doreen Eismann, Kurt-Michael Baudach Fotografías: Martin Magunia

Maquetación, composición y diseño de la cubierta: Fabian Ewert, Visuelle Kommunikation

Bonn, abril de 2019

Con objeto de facilitar la lectura, no se han utilizado de forma homogénea en la presente publicación las formas de escritura que habitualmente se usan para expresar la igualdad entre hombres y mujeres. Todas las denominaciones expresadas en forma masculina se refieren en igual medida a las mujeres (y viceversa).

Reproducción, también parcial, solo con previa autorización del editor. La serie «Material» está subvencionada por el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo, así como por los Estados federados de Baden-Wurtemberg, Bremen, Hamburgo, Renania del Norte-Westfalia y Renania-Palatinado.

# CONTENIDO

Introducción .....	4
Día 1 .....	5
1. Apertura oficial .....	5
2. Discurso introductorio: importancia y carácter de las cooperaciones municipales .....	7
3. Conocimiento mutuo e interacción.....	10
4. Intercambio común sobre ejemplos y actividades de las cooperaciones municipales .....	11
Día 2 .....	13
5. Discurso principal: agenda 2030 y derechos humanos .....	13
6. Talleres .....	17
6.1. Ejecución y liquidación de los proyectos de cooperación municipal enmarcados en Nakopa y FKPP.....	17
6.2. Derechos humanos y ciudad .....	17
6.3. Protección climática y adaptación al cambio climático como tema de las cooperaciones municipales – De la planificación a la implementación .....	18
6.4. Derechos humanos y cooperaciones municipales .....	19
6.5. Aprendiendo del Sur global: la cooperación Bonn – La Paz .....	20
7. Comunicación efectiva en el diálogo intercultural : un intercambio de experiencias y aprendizajes .....	23
Día 3 .....	25
8. Intercambio interactivo sobre las opciones de fomento financiero y de personal de la skew de engagement global .....	25
9. Discurso principal: la importancia de las cooperaciones municipales – américa latina, caribe y alemania .....	28
10. Planificación de acciones en grupos .....	30
11. Conclusión y perspectivas.....	31
Anexo.....	32
Programa.....	32
Lista de participantes.....	35

# INTRODUCCIÓN

4

Por invitación de la Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo (SKEW) de Engagement Global, alrededor de 130 representantes de municipios latinoamericanos, caribeños y alemanes se congregaron en Núremberg durante tres días para celebrar una conferencia de cooperaciones municipales. Por segunda vez ya, la SKEW se encargó de organizar el encuentro de red dedicado a América Latina y el Caribe, este año en estrecha colaboración con la ciudad de Núremberg. Entre los y las participantes, el equipo organizador tuvo el honor de recibir a cerca de 45 representantes municipales de Argentina, Bolivia, Brasil, Ecuador, Honduras, Jamaica, Colombia, Nicaragua y Perú. Cabe destacar el hecho de que participaran nada menos que cinco nuevas cooperaciones germano-argentinas, que pudieron incorporarse a la red gracias al compromiso del Embajador de Argentina en Alemania, S. E. Edgardo Malaroda.

La Conferencia constituye una importante plataforma de interconexión en red para todos los municipios alemanes y sus contrapartes en la región en cuestión. Con respecto a los contenidos, la atención del encuentro se centró en el intercambio mutuo de experiencias y éxitos del trabajo de cooperación. En el marco de múltiples talleres, los y las participantes tuvieron la oportunidad, entre otras cosas, de dialogar sobre la oferta de fomento de la SKEW “Desarrollo municipal sostenible mediante proyectos de cooperación” (Nakopa) o sobre ideas de proyectos concretas, máxime teniendo en cuenta que muchos de los y las presentes ya contaban con la correspondiente experiencia. De acuerdo con el título de “Ciudad de los Derechos Humanos” asignado a la ciudad de Núremberg en 2001, el tema de los derechos humanos fue otro de los puntos centrales de la Conferencia.



Recepción de asistentes.



Primer intercambio.

# DÍA 1

Además de los discursos de apertura, el arranque de la Conferencia brindó múltiples oportunidades para el conocimiento mutuo, el diálogo sobre cooperaciones municipales y el aprendizaje a partir de las experiencias.

5

## 1. APERTURA OFICIAL



El Dr. Klemens Gsell

El **Dr. Klemens Gsell**, alcalde de la ciudad de Núremberg, dio la bienvenida a los participantes y les trasladó el saludo del alcalde-presidente Dr. Ulrich Maly. En su discurso de apertura, el dirigente municipal subrayó que, habida cuenta de sus antecedentes históricos, la ciudad siempre ha querido mostrar que se siente cómoda con la comunidad internacional y que recibe a los invitados e invitadas internacionales con los brazos abiertos.

En la actualidad, Núremberg apuesta por la paz y los derechos humanos, lo cual se refleja en las diversas actividades de la ciudad. Recordó que esta cuenta con una Oficina de los Derechos Humanos y con el Centro de Documentación en el Antiguo Terreno de Congresos del Partido Nacionalsocialista. En total, Núremberg está hermanada con 14 ciudades, además de cooperar con muchas otras



Kurt-Michael Baudach.

en los ámbitos económico y cultural.<sup>1</sup> Esto, incidió el alcalde, incluye también la cooperación con contrapartes del Sur global. Junto al veterano hermanamiento con San Carlos, en Nicaragua, existen relaciones con Nablus, en los Territorios Palestinos, y con municipios de África. En palabras del Sr. Gsell, el hermanamiento con San Carlos sigue estando muy vivo, lo que puede constatarse en las diversas actividades, así como en los intercambios de escolares y de personal de la administración. Por último, deseó a todos y todas una exitosa Conferencia y una satisfactoria cooperación.

<sup>1</sup> Sitio web de la Oficina de Relaciones Internacionales de la ciudad de Núremberg: [www.nuernberg.de/internet/international](http://www.nuernberg.de/internet/international).

El segundo orador fue **Kurt-Michael Baudach, Director del Departamento de Cooperaciones Municipales, Países y Regiones de la SKEW**, que dio la bienvenida a los y las asistentes en nombre de Engagement Global y su Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo (SKEW): las Conferencias de Cooperaciones Municipales son siempre un momento especial para la SKEW, porque se consigue reunir a todos los actores involucrados en la labor de cooperación en una región específica del mundo, incluidos los del Sur global. Este año, se ha registrado una nutrida asistencia: más de 28 cooperaciones y más de 50 municipios de un total de 9 países, incluidas tanto las cooperaciones veteranas como las nuevas. El Sr. Baudach celebró la amplia diversidad y el notable interés por la Conferencia. Invitó a los y las participantes a hablar entre sí, establecer contactos y recabar inspiración para su labor de cooperación futura. Con esto, enlazó directamente con su discurso introductorio.

## 2. DISCURSO INTRODUCTORIO: IMPORTANCIA Y CARÁCTER DE LAS COOPERACIONES MUNICIPALES

**Input:** Kurt-Michael Baudach, Director de Departamento de la SKEW

En su discurso temático introductorio, Kurt-Michael Baudach perfiló la importancia y el carácter de las cooperaciones municipales. En primer lugar, presentó a la organización Engagement Global y la Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo (SKEW).

**Importancia de la política de desarrollo municipal:** Cada vez está más reconocido el hecho de que el nivel local desempeña un papel clave a la hora de afrontar desafíos globales. Esto es algo que se refleja en el Acuerdo de París sobre el cambio climático o en los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS). El nivel local está directamente conectado con los ciudadanos y ciudadanas, y, en comparación con el nivel nacional, suele caracterizarse por una mayor flexibilidad técnica. Incluso cuando las relaciones entre dos Estados se tornan complicadas, las cooperaciones municipales son capaces de conservar las relaciones pese a las tensiones políticas. Por experiencia, el intercambio y la colaboración entre los equipos de especialistas municipales suelen ser muy dinámicos y enriquecedores para ambas partes.

Como marco de referencia para la acción se toma la Agenda 2030. Esta es útil para clasificar la labor de cooperación e identificar puntos de apoyo concretos para la cooperación. La SKEW tiene el propósito de brindar apoyo a los municipios en la implementación de los ODS globales, tanto en Alemania como en colaboración con los municipios contraparte del Sur global. Para ello, ofrece un amplio abanico de servicios de asesoramiento y organiza intercambios técnicos o conferencias de cooperaciones municipales sobre los ODS de la Agenda 2030.<sup>2</sup> Los éxitos están a la vista. Tanto es así que, en junio de 2018,

el Comité de Secretarios de Estado para el Desarrollo Sostenible alemán adjudicó al proyecto de la SKEW “Global – Lokal: Agenda 2030 VerOrten”<sup>3</sup> (Global – Local: Situando la Agenda 2030) la distinción de proyecto emblemático para la Estrategia de Desarrollo Sostenible alemana.



Momento de la sesión plenaria.

**La política de desarrollo municipal en Alemania:**

El número de municipios activos prácticamente se ha multiplicado por cuatro desde 2012, para alcanzar los más de 800 actuales. Un factor que ha contribuido a este incremento ha sido el notable aumento del reconocimiento del nivel local a los niveles nacional e internacional. Sin ir más lejos, el propio Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania ha intensificado drásticamente su apoyo y cuadruplicado los fondos desde 2013, lo que permite a un mayor número de municipios involucrarse en este ámbito. No obstante, la política de desarrollo municipal aún tiene carácter de compromiso voluntario en Alemania, y compite con otros ámbitos por los

<sup>2</sup> <https://skew.engagement-global.de/sdg-partnerschafts-konferenz.html>.

<sup>3</sup> <https://skew.engagement-global.de/leuchtturmprojekt-2018.html>.

limitados recursos financieros y de personal. Por consiguiente, sigue existiendo el reto de asegurar el respaldo en las esferas política y administrativa. A esto hay que añadir el hecho de que, en muchos de los temas, las competencias suelen estar repartidas entre distintas instancias de la administración municipal, que deben vincularse y cuyas aportaciones es necesario coordinar.

#### Historia de las cooperaciones municipales:

La historia de los hermanamientos de ciudades en Alemania se remonta a los años cincuenta del siglo XX. En aquel entonces, tenían por objetivo el entendimiento entre los pueblos y se concentraban en Europa. En los años setenta y ochenta empezaron a proliferar los hermanamientos con el Sur global, por ejemplo, a raíz del movimiento de solidaridad con Nicaragua. Con el cambio de siglo, la cooperación se profesionalizó cada vez más, adoptando la forma de un intercambio técnico y de conocimientos (cooperaciones de know-how) y recibiendo el viento de cola de los discursos y las agendas internacionales. Recientemente, los ODS han vuelto a dar a la labor de cooperación municipal un impulso clave. En Alemania, la mayoría de las cooperaciones alemanas actuales se han establecido con municipios africanos (172 municipios, y aumentando). De las establecidas con el continente asiático, destaca el gran número

de cooperaciones con China. En cuanto a Europa del Este, son mayoría las cooperaciones con municipios ucranianos. En total, se cuentan casi 600 relaciones entre municipios alemanes y municipios del Sur global.

#### Cooperaciones municipales con América Latina y el Caribe:

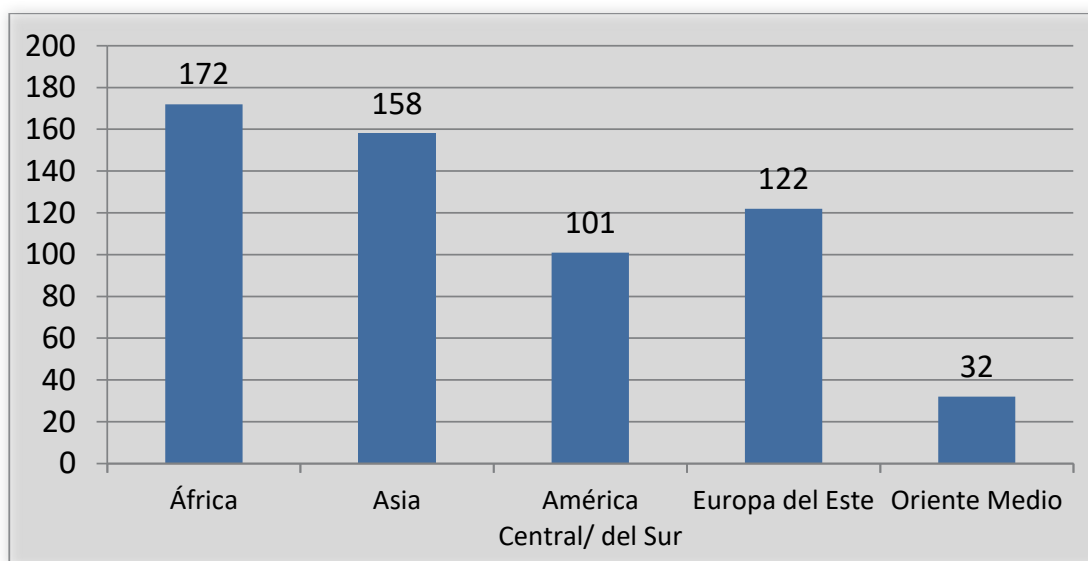
Con esta región se mantienen en torno a 100 cooperaciones municipales, la mayoría de ellas con municipios de Nicaragua (más de 30 cooperaciones). Últimamente, se ha registrado un fuerte aumento en el número de cooperaciones germano-argentinas y germano-brasileñas. Existen muchos motivos para las cooperaciones con municipios latinoamericanos. de entrada, la mitad sur del continente es, tras Norteamérica, la región del mundo con los mayores índices de urbanización. La urbanización supone, por lo tanto, un reto clave: se requieren soluciones innovadoras en ámbitos como la movilidad, la vivienda o los servicios de interés general. Además, América Latina es la región en la que se originó el enfoque participativo en la política municipal. Un ejemplo conocido es el presupuesto participativo de Porto Alegre (Brasil). Abundan las experiencias de las que Alemania puede aprender, por lo que se trata de un interesante campo de acción para las cooperaciones municipales. A la vez, pueden encontrarse muchos puntos de apoyo en conceptos indígenas como

## OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE



Los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030.





Cooperaciones municipales de los municipios alemanes. © SKEW.

el del Buen Vivir. En cualquier caso, una premisa importante es que la cooperación tenga lugar en pie de igualdad (véase el recuadro).

**La SKEW ofrece diversas ofertas de apoyo a los municipios:** Estas incluyen la búsqueda de las contrapartes adecuadas, la asistencia en la creación y el desarrollo de las cooperaciones y el acompañamiento durante la totalidad del ciclo del proyecto, que, a su vez, comprende el intercambio técnico, la planificación estratégica, la implementación y el seguimiento de los proyectos conjuntos. Los municipios disponen de servicios de asesoramiento, promoción o cualificación gratuitos y tienen la posibilidad de participar en las redes existentes.<sup>4</sup>

### ¿Qué caracteriza a una cooperación municipal?

- La cooperación en pie de igualdad, la lógica de dar y recibir y el aprendizaje recíproco.
- La relación entre iguales.
- El respeto mutuo en cuanto a estructuras, canales de decisión y estrategias de desarrollo.
- La comunicación abierta.
- La involucración de distintos grupos de actores en ambas partes.
- La priorización del intercambio y la cooperación técnicos.
- La responsabilidad compartida en términos de planificación, implementación y resultados.

<sup>4</sup> <https://skew.engagement-global.de/unsere-angebote.html>.

### 3. CONOCIMIENTO MUTUO E INTERACCIÓN

En la mañana del primer día, era importante que los y las participantes se presentaran, pues la mayoría no se conocían entre sí. En una primera fase, cada una de las personas asistentes pudo contar al gran grupo cuánto tiempo llevaba activa y en qué ámbitos de la labor de cooperación. Así, se presentaron participantes que cuentan con más de 20 años de experiencia (por ejemplo, en las cooperaciones con municipios nicaragüenses) y otros y otras que acaban de empezar. Muchas de las cooperaciones trabajan en áreas como la educación, la cultura o la juventud, pero también tienen bastante peso la protección climática y medioambiental o las energías renovables. A continuación, una dinámica de pequeños grupos permitió a los participantes conocerse aún mejor. Mediante una dinámica de “intervenciones relámpago”, algunos y algunas representantes municipales presentaron sus cooperaciones al gran grupo.

Por último, los y las participantes volvieron a formar pequeños grupos y, apoyándose en una serie de tarjetas con dibujos simbólicos, debatieron sobre lo que consideraban una cooperación exitosa.

#### ¿Qué caracteriza a una cooperación exitosa?

- La comunicación.
- La confianza.
- La priorización de las personas y el planeta.
- La cooperación en pie de igualdad.
- El reconocimiento de la diversidad de capacidades.
- Los sentimientos y la energía.
- La apertura y la expansión de horizontes.
- Tener una visión.
- El compromiso con la cooperación.
- Las estructuras necesarias.
- No solo hablar, sino también actuar.
- El agua como derecho humano fundamental; la biodiversidad.
- Hacer muchas preguntas y aclarar las cosas.
- Sonreír y mantener una actitud positiva.



Conociéndonos mutuamente.



Participantes usando tarjetas con dibujos simbólicos sobre cooperaciones exitosas.



Presentación de distintas cooperaciones municipales.

## 4. INTERCAMBIO COMÚN SOBRE EJEMPLOS Y ACTIVIDADES DE LAS COOPERACIONES MUNICIPALES



Participantes compartiendo sus experiencias.

Para conocer ejemplos concretos de la labor de cooperación municipal, se utilizó la metodología denominada “indagación apreciativa” (en inglés, “Appreciative Inquiry”). Esta pone el foco en los potenciales existentes con el fin de reforzarlos y ampliarlos. Dos personas debían entrevistarse mutuamente con ayuda de un guion. La entrevista debía girar en torno a un proyecto o una experiencia perteneciente a la cooperación municipal que la persona entrevistada recordase como algo especialmente positivo y satisfactorio. Las preguntas hacían especial hincapié en las aportaciones y las fortalezas de las partes involucradas que habían contribuido al éxito del proyecto común. Las personas que escuchaban las entrevistas debían tomar notas sobre los siguientes:

- ¿Qué me ha gustado?
- ¿Qué tienen en común las historias en relación con el éxito?
- ¿A qué se debió el éxito?
- ¿Qué aprendizajes podemos extraer?



Grupos poniendo en común los criterios de éxito y los efectos de aprendizaje.

Tras las entrevistas, cada grupo debatió sobre estos aspectos, para anotar al final los tres factores de éxito más importantes. En total, se trabajó paralelamente en diez grupos, que acto seguido volvieron a reunirse en el gran grupo para compartir sus conclusiones con los demás.

Además de los criterios de éxito (véase el recuadro), los y las participantes destacaron los siguientes efectos de aprendizaje:

- Cuando se reconocen las diferentes realidades de los distintos países y existe la voluntad de cooperar, es posible lograr muchas cosas y, sobre todo, aprender los unos de los otros.
- A pesar de las numerosas diferencias, los retos de los municipios son similares, lo que brinda la posibilidad de intercambiar experiencias.

### Criterios de éxito para proyectos exitosos

- El compromiso de las personas del lugar, por encima de las dificultades políticas.
- La voluntad política.
- La participación de diferentes actores como fundamento de la cooperación.
- Tener una visión común y, al mismo tiempo, implementar medidas concretas.
- Planificar medidas concretas basadas en las posibilidades locales.
- La continuidad en la cooperación.
- Aprovechar las oportunidades.
- La cooperación en pie de igualdad.
- La empatía y la confianza, pero también la persistencia.
- Formas abiertas de comunicación.

### Feedback relativo a la metodología:

*“No fue nada fácil presentar las propias fortalezas. Hablamos con frecuencia sobre los aspectos críticos y sobre aquello que no ha funcionado. Todos tenemos fortalezas y es importante recordarlas. Esto nos da fuerza y energía y nos enfoca positivamente.”*

*“En nuestro municipio, hace mucho tiempo que no hablamos de planificación estratégica a largo plazo, que sería la que determinaría las estructuras de las próximas décadas. Muchas veces, los retos actuales y la escasez de recursos no lo permiten.” “Por esta razón, fue magnífico conocer experiencias en las que la convicción, la interacción y un alto grado de confianza lograron generar cambios importantes.”*

*“Quedó claro que todos tenemos fortalezas y podemos contribuir de alguna manera. A veces se producen malentendidos, como cuando las expectativas se reducen a recibir algo. Pero es necesario que todos y todas contribuyamos para generar valor añadido. Por eso es importante conocer los propios talentos y capacidades.”*

*“El método fue muy efectivo y productivo. El cuestionario nos ayudó a abordar las cuestiones de forma rápida y clara.”*



La “receta del éxito” para las cooperaciones municipales.



Tres (y más) factores de éxito.

## DÍA 2

El segundo día sirvió para profundizar en una serie de temas. Estos incluyeron en particular la Agenda 2030 y su relación con los derechos humanos a nivel municipal, pero también el debate en torno al contenido del trabajo de los proyectos de las cooperaciones. Además, se analizó lo que se requiere para una comunicación exitosa en las cooperaciones municipales. Tras la visita al Museo de la Comunicación de la noche anterior, en esta segunda jornada tuvo lugar una recepción nocturna en el Ayuntamiento de Núremberg. Max Höffkes, portavoz de relaciones internacionales en la fracción de concejales del CSU, se congratuló de recibir a los visitantes en nombre del Alcalde-Presidente de Núremberg, el Dr. Ulrich Maly.

## 5. DISCURSO PRINCIPAL: AGENDA 2030 Y DERECHOS HUMANOS



El Dr. Michael Krennerich.

**Dr. Michael Krennerich, catedrático de Derechos Humanos y Política de Derechos Humanos en la Universidad Friedrich-Alexander de Erlangen-Núremberg**

Los derechos humanos buscan proteger la dignidad humana de cada una de las personas, al tiempo que garantizar a cada persona una vida libre, autónoma y basada en la responsabilidad propia, y esto en convivencia pacífica con el resto de las personas. Llevan asociada la exigencia de ser válidos para todas las personas, esto es, deben ser de aplicación universal. La cuestión que se plantea es en qué medida se hallan reflejados los derechos humanos en la Agenda 2030. La Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible fue aprobada en septiembre de 2015 por 193 Estados miembros de las Naciones Unidas. Su finalidad es asegurar un progreso económico mundial bajo criterios de justicia social y en el marco de los límites ecológicos de nuestro planeta. En este sentido, los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) que esta introduce no atañen únicamente al Sur global, sino también al Norte global. Se trata, por lo tanto, de la responsabilidad global del conjunto de los países.

Muchos Gobiernos de América Latina y del Caribe han ratificado la Agenda 2030 y han adoptado

medidas adecuadas para su implementación. Esto se hace patente, por ejemplo, en la creación de mecanismos interinstitucionales de coordinación para la implementación de la Agenda a nivel nacional, así como en la elaboración de indicadores para medir la implementación de los ODS en los respectivos países.<sup>5</sup>

La Agenda 2030, aun sin ser un tratado de derechos humanos, reviste una gran importancia para la realización de los derechos humanos. Los progresos en la implementación de algunos ODS repercuten positivamente en los derechos humanos económicos, sociales y culturales. Es el caso, por ejemplo, de los derechos a la alimentación, a la salud, a la educación, al agua potable y a los servicios de saneamiento, así como a unas condiciones laborales dignas. Además, se plantean principios transversales relevantes para los derechos humanos: la propia promesa de la Agenda 2030 de que “nadie se quedará atrás” conecta con los principios de la inclusión y la no discriminación. También la meta de alcanzar la igualdad entre los géneros y la de combatir las desigualdades dentro de los países y entre ellos apuntan expresamente a la eliminación de la discriminación y la desigualdad.

Al mismo tiempo, la implementación de la Agenda 2030 se diseña sobre la base de una amplia participación, que es un principio básico de los derechos humanos. En el Objetivo 16, se alude expresamente a la importancia del acceso a la justicia y de la rendición de cuentas por parte de las instituciones. El énfasis en la responsabilidad global conecta, además, con el debate sobre las llamadas “obligaciones extraterritoriales”. Estas denuncian que los Estados también deben respetar y proteger los derechos humanos más allá de sus propias fronteras.

Las ciudades y comunidades desempeñan, sin ninguna duda, un papel importante en este sentido y constituyen fuerzas motrices en el logro de los ODS de la Agenda 2030. En muchos municipios alemanes se han desarrollado iniciativas para la implementación de la Agenda 2030 y los ODS.

5 Con el Foro de los Países de América Latina y el Caribe sobre el Desarrollo Sostenible, la región cuenta con un foro expresamente creado para el seguimiento conjunto de la implementación de la Agenda 2030: <https://foroalc2030.cepal.org/2019/es>.

Numerosas ciudades, comunidades y distritos administrativos han firmado ya un modelo de resolución del Congreso de Municipios Alemanes o han recibido la petición de firmarlo.<sup>6</sup> En América Latina y el Caribe, donde la mayoría de las personas vive en ciudades, los ODS de la Agenda están en consonancia con el “Plan de Acción Regional para la implementación de la Nueva Agenda Urbana en América Latina y el Caribe 2016-2036”.<sup>7</sup>



Intervenciones del público.

En la Agenda 2030, la gran importancia de las ciudades y las comunidades se refleja en el hecho de que se les dedique un ODS propio: “Objetivo 11 – Ciudades y comunidades sostenibles. Lograr que las ciudades y los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles”. Desde el prisma de los derechos humanos, cobra una gran relevancia la primera meta de este ODS – “De aquí a 2030, asegurar el acceso de todas las personas a viviendas y servicios básicos adecuados, seguros y asequibles y mejorar los barrios marginales”–, que se corresponde con el

6 Modelo de resolución del Congreso de Municipios Alemanes (DST, por sus siglas en alemán) y de la Sección Alemana del Consejo de Municipios y Regiones de Europa (CMRE) “2030-Agenda für Nachhaltige Entwicklung: Nachhaltigkeit auf kommunaler Ebene gestalten” (Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible: Adaptando la sostenibilidad al nivel municipal), disponible en la dirección [www.staedtetag.de/imperia/md/content/dst/presse/2015/2030-agenda\\_nachhaltige\\_entwicklung\\_sept\\_2015.pdf](http://www.staedtetag.de/imperia/md/content/dst/presse/2015/2030-agenda_nachhaltige_entwicklung_sept_2015.pdf) (18/03/2019).

7 [www.cepal.org/es/publicaciones/42144-plan-accion-regional-la-implementacion-la-nueva-agenda-urbana-america-latina](http://www.cepal.org/es/publicaciones/42144-plan-accion-regional-la-implementacion-la-nueva-agenda-urbana-america-latina).

derecho humano a la vivienda. Al mismo tiempo, la acción municipal repercute en la protección de la salud, por ejemplo, mediante la reducción de la contaminación atmosférica generada por el tráfico o la mejora de la gestión de residuos, así como en el adecuado abastecimiento de agua potable y en los servicios de saneamiento. El acceso a la educación y la calidad de esta también pueden ser promovidos por los municipios. Por su parte, unas prácticas sostenibles de adquisición pública (meta 12.7 de los ODS) contribuyen tanto a la implementación de los ODS como al cumplimiento del derecho humano a unas condiciones de trabajo justas, equitativas y seguras y a la prevención del trabajo infantil y la explotación laboral.<sup>8</sup>

Por último, es especialmente importante contar con una planificación urbana sostenible que sea inclusiva y participativa, lo que se corresponde con los principios de la inclusión y la participación, básicos para los derechos humanos. En muchas partes del mundo, se difama, criminaliza o incluso persigue a personas que luchan por unas condiciones laborales justas, un mejor acceso a la vivienda, el derecho a la tierra, la protección del medio ambiente, la igualdad de género, las minorías o los derechos humanos en general. Frente a esta tendencia mundial, deben conservarse, protegerse y ampliarse los espacios creados por la sociedad civil. Los y las activistas no solo señalan las irregularidades y presionan por su superación, sino que a menudo desarrollan ideas innovadoras para la implementación de los ODS y de los derechos humanos que estos llevan asociados.

El último informe de las organizaciones no gubernamentales sobre la implementación de la Agenda 2030 en Alemania enumera diversas iniciativas de la sociedad civil para la aplicación concreta de

los ODS.<sup>9</sup> La creatividad y el despliegue que presenta es importante para abordar los ODS no solo “desde arriba”, sino también “desde abajo”. La sociedad civil necesita ser apoyada en esta labor. El sector político también tiene la responsabilidad de asegurar las correspondientes posibilidades y condiciones marco.

Lo mismo ocurre con el aprendizaje mutuo por encima de las fronteras nacionales y las distintas regiones del mundo. Las alianzas mundiales para el desarrollo sostenible tienen su propio Objetivo en la Agenda 2030. Precisamente por esto, hay que celebrar unas cooperaciones municipales en las que se intercambia, se aprovecha y se amplía el know-how municipal. Y también los proyectos de cooperación municipal con América Latina y el Caribe son alentadores en este sentido.



Animado debate sobre los derechos humanos.

8 En Alemania, por ejemplo, la iniciativa “Kompass Nachhaltigkeit” (Brújula de la sostenibilidad) facilita a los y las responsables de las adquisiciones en los municipios información y ejemplos de licitaciones para unas compras social y ecológicamente responsables. La gama de productos comprende desde los textiles –como las prendas de trabajo o de protección– o las piedras naturales, la madera o los productos de limpieza, hasta el material de oficina o los alimentos de los comedores públicos.

9 Las iniciativas abarcan desde campañas de moda urbana –que permiten a los y las jóvenes afectados por la pobreza participar en actividades de tiempo libre– o consejos de política alimentaria –que identifican alternativas en la producción y el consumo de alimentos en las ciudades–, hasta proyectos de vivienda en los que la autoorganización comunitaria garantiza, gracias a unos alquileres estables, una vivienda asequible a largo plazo. Véase CorA et al (editor), 2008: Deutschland und die global Nachhaltigkeitsagenda 2018. So geht Nachhaltigkeit! Zivilgesellschaftliche Initiativen und Vorschläge für nachhaltige Politik (Alemania y la agenda global del desarrollo sostenible, 2018. ¡Esto es sostenibilidad! Iniciativas de la sociedad civil y propuestas para una política sostenible), disponible en la dirección [www.2030report.de/en](http://www.2030report.de/en) (18/03/2019).

**Turno de debate:**

- **Pregunta:** “A menudo, no se cumplen los derechos y obligaciones, como, por ejemplo, la consulta previa a proyectos extractivos o los derechos de la naturaleza en Ecuador. Es posible que lo mismo ocurra con los Objetivos de la Agenda 2030. ¿Qué podemos hacer al respecto?”
- **Respuesta:** “Tiene razón al poner este punto sobre la mesa. La insuficiente aplicación de los derechos humanos y de la Agenda 2030 es un gran reto al que nos enfrentamos. La mayoría de las veces, dicha aplicación se topa con conflictos de intereses; no son solo los populistas los que hacen peligrar los derechos humanos. Pero es importante que podamos ampararnos en los derechos humanos y los ODS y que mantengamos altos los estándares y objetivos para poder medir el alcance de nuestras políticas. Hace falta persistencia. Estos derechos y objetivos son elementos de referencia que confieren legalidad y legitimidad a nuestro compromiso.”
- **Pregunta:** “Aplaudo todos los esfuerzos relativos a la Agenda 2030, pero a la vez observo que en muchos lugares cobran fuerza grupos excluyentes. Se trata de movimientos totalmente contrarios. ¿Cómo se explica este fenómeno y cómo podemos gestionarlo de forma constructiva?”
- **Respuesta:** “En mi opinión, esto se debe a múltiples factores. Por un lado, hay mucha gente descontenta con la política. Por otro lado, a menudo no existe una competencia electoral justa. Las democracias deberían ser siempre un gobierno de la mayoría con protección de las minorías y de los derechos humanos. Nos toca a nosotros y nosotros levantarnos y oponernos.”



# 6. TALLERES

En la tarde del segundo día, los y las participantes pudieron informarse y compartir experiencias en talleres dedicados a distintos aspectos del compromiso en el ámbito de la política de desarrollo municipal. Así, por ejemplo, hubo orientación práctica sobre requisitos de los proyectos para las opciones de fomento financiero y de personal, profundizaciones en el tema de los derechos humanos e intercambios sobre posibilidades de planificación e implementación de proyectos relacionados con la protección climática y la adaptación al cambio climático o sobre el aprendizaje mutuo en el marco de la cooperación.

## 6.1. Ejecución y liquidación de los proyectos de cooperación municipal enmarcados en Nakopa y FKKP

**Input/moderación:** Dra. Britta Milimo, Directora de Proyecto para Nakopa, y Mirjam Harteisen, Directora de Proyecto para FKKP, ambos pertenecientes a la SKEW

de proyectos municipales de protección climática y adaptación al cambio climático” (FKKP, por sus siglas en alemán). Las ponentes presentaron los proyectos con ayuda de pósteres preparados para la ocasión y debatieron sobre los aspectos destacados y los retos. Se abordaron también las disposiciones más importantes en cuanto a ejecución administrativa de los proyectos, en especial las nuevas disposiciones sobre el proceso de licitación y las relativas a la utilización de los fondos, las constelaciones de actores y la labor de información. Además, se aclararon los requisitos de la elaboración de comprobantes. En particular, los actores de los municipios contraparte agradecieron la posibilidad de recibir “de primera mano” información relativa a los requisitos administrativos de la ejecución de proyectos.



Aclarando cuestiones en el taller.



Las ciudades de Portmore y Hagen presentando sus actividades.

De forma simultánea, se celebraron dos talleres sobre el fomento de proyectos de cooperación municipal. Estos talleres permitieron a los y las participantes compartir sus experiencias en el trabajo de proyecto en el marco del proyecto “Desarrollo municipal sostenible mediante proyectos de cooperación” (Nakopa, por sus siglas en alemán) y del “Programa de financiamiento

## 6.2. Derechos humanos y ciudad

**Input/moderación:** Martina Mittenhuber, Directora de la Oficina de los Derechos Humanos de la ciudad de Núremberg

Núremberg, designada “Ciudad de la Paz y los Derechos Humanos”, cuenta desde hace más de 20 años con una Oficina de los Derechos Humanos. Desde esta, se ponen en marcha, por ejemplo, iniciativas contra el racismo y el extremismo y se da respaldo a personas que sufren

discriminación. La Oficina trabaja tanto con la ciudadanía como con la administración.

En primer lugar, Martina Mittenhuber hizo una recapitulación sobre el tema de los derechos humanos, su aplicación y los retos que este asunto ha supuesto para la ciudad. La ponente explicó que, en la aplicación de los derechos humanos en Núremberg, el proceso de confrontación con el pasado (*Vergangenheitsaufarbeitung*) y la voluntad política han desempeñado un papel decisivo. Como resultado positivo de la labor que durante todos estos años ha realizado Núremberg en el ámbito de los derechos humanos, se refirió al premio de derechos humanos de la ciudad y a la escultura y monumento del Museo Nacional Germano (titulada “*Straße der Menschenrechte*” o “Avenida de los Derechos Humanos”), iniciativas ambas que sentaron las bases para la creación de una ciudad de los derechos humanos. Entretanto, la ciudad no solo trabaja en diversos ámbitos relacionados con este tema –como, por ejemplo, a través de ofertas de capacitación, de proyectos juveniles o del centro antidiscriminación–, sino que también realiza una labor de sensibilización sobre derechos humanos entre el personal de su administración.



Martina Mittenhuber.

Los y las participantes en el taller retomaron estos aspectos en el turno de debate e informaron sobre la situación actual de los derechos humanos en sus ciudades y municipios. Algunas personas expresaron sus dudas sobre la realización de los derechos humanos en sus municipios: en algunos países contraparte, los municipios, por ejemplo,

apenas tienen posibilidades de incidir sobre determinados temas. Los municipios alemanes señalaron la necesidad de actuar con respecto a la tematización y la aplicación de los derechos humanos en sus propias administraciones. No obstante, la mayoría confirmó que existían bastantes puntos de apoyo en sus propias ciudades, aun cuando las condiciones no sean las mismas en todos los sitios.

Los resultados del taller se plasmaron en un cartel, en el que quedó claramente reflejado el importante papel que se le da las ciudades y a los municipios en el proceso de aplicación de los derechos humanos. En general, el taller logró, pues, contribuir a una sensibilización sobre el tema de los derechos humanos y la ciudad.

### 6.3. Protección climática y adaptación al cambio climático como tema de las cooperaciones municipales – De la planificación a la implementación

**Input/moderación:** Mandy Wagner, Directora de Proyecto para “Cooperaciones municipales para el clima”, de la SKEW; delegaciones de Schondorf am Ammersee (Alemania) y Puerto Leguizamo (Colombia)

En el taller se abordaron dos baterías de preguntas clave:

1. ¿Cómo pueden trabajarse en las cooperaciones municipales los temas de la protección climática y la adaptación al cambio climático?
2. ¿Cómo puede un intercambio técnico funcionar en pie de igualdad?

Como primera respuesta, se presentó el enfoque del proyecto “Cooperaciones municipales para el clima”, en cuanto que oportunidad de integrar sistemáticamente los temas de la protección climática y la adaptación al cambio climático en la labor de cooperación municipal. A partir de la experiencia de la cooperación municipal para el clima entre Schondorf am Ammersee (Alemania) y Puerto Leguizamo (Colombia), que han participado en la cuarta fase del proyecto, se ilustró en mayor detalle la forma que toma una cooperación concreta sobre este tema entre dos municipios. Los y las ponentes de ambas delegaciones se refirieron en particular a los retos que ha planteado su cooperación, además de exponer ejemplos positivos

de esta. Además, presentaron los proyectos que han implementado o están implementando en el ámbito de la electromovilidad por vías fluviales y de la obtención de agua potable mediante perforación.

Se formaron tres grupos de diálogo, en los que se trató sobre todo la planificación y ejecución de proyectos concretos, en especial relacionados con el abastecimiento de agua. Se debatió sobre la pla-



Las contrapartes Schondorf am Ammersee y Puerto Leguizamó presentando sus actividades.

nificación concreta de proyectos y su adaptación a la realidad local. Los y las participantes hablaron sobre lo que consiguen los pequeños municipios en este sentido, sobre la forma de adquirir fondos y sobre los actores que es posible involucrar y la manera de hacerlo. En relación con este último punto, los grupos compartieron ideas sobre cuál es la mejor forma de lidiar con los cambios en la política y la administración municipal, y sobre cómo pueden captarse actores comprometidos.

Los y las participantes recabaron ideas concretas para su propia labor de cooperación y para la presentación de solicitudes de proyecto, así como consejos para la implementación, incluso en aquellos casos en los que solo se dispone de unos medios técnicos modestos y un financiamiento limitado.

#### 6.4. Derechos humanos y cooperaciones municipales

**Input/moderación: Frieder Wolf, Director del Área Europa y Asuntos Internacionales de la ciudad de Colonia (Alemania)**

El cuarto taller giró en torno a la pregunta de cómo influyen los derechos humanos en la labor de cooperación y cómo pueden tematizarse en la cooperación de forma tanto directa como indirecta. Frieder Wolf, de la administración de la ciudad de Colonia expuso la tesis de que, en la labor de cooperación, las cuestiones de derechos humanos se plantean de forma casi inevitable, aun cuando no se tematizan de forma explícita. La ciudad de Colonia tiene 22 cooperaciones con municipios de todo el mundo y se mueve con frecuencia en terrenos de tensión política (por ejemplo, con China, Palestina, Israel, Brasil, Nicaragua o Turquía.



Frieder Wolf, miembro de la administración de Colonia (izquierda).

Y sin embargo, la ciudad nunca ha barajado abandonar ninguna cooperación, porque, en opinión de Frieder Wolf, no se puede hacer responsables a los ciudadanos y ciudadanas de las acciones del Gobierno central. El ponente recomendó una cooperación que funcione por distintos canales, es decir, que, paralelamente al nivel de la administración, también se coopere a través de la propia ciudadanía. El Ayuntamiento de Colonia está cada vez más comprometido con los derechos humanos, hasta el punto de que está elaborando un nuevo plan para tematizar los derechos humanos en la labor de cooperación municipal. De momento, dicho plan se basa en las siguientes pautas:

- El cumplimiento de los derechos humanos empieza siempre en casa. Solo puede exigirse cuando tu propia ciudad también los cumple.
- El plan sigue el marco normativo de las Naciones Unidas, la Unión Europea y la República Federal de Alemania.
- Los derechos humanos son una cuestión fundamental en todos los hermanamientos de ciudades.
- Las confrontaciones directas, solo en casos excepcionales.
- Priorización de actuaciones en el ámbito de las llamadas “políticas blandas” (soft policy), como, por ejemplo, la participación ciudadana.
- Foco de atención: fortalecimiento del autogobierno municipal, la democracia, la administración y la cooperación con organizaciones de la sociedad civil.

En un debate de grupo posterior, se recopilaban diferentes ejemplos, perspectivas y experiencias relacionados con el tema de los derechos humanos en la labor de cooperación municipal. Así, por ejemplo, se señaló el peligro de que los hermanamientos de ciudades se instrumentalicen o se utilicen indebidamente por parte del Gobierno central. Justo por ello, la colaboración con la sociedad civil desempeña un papel fundamental. Se apuntó que es importante conservar las relaciones, buscar el diálogo, mantener abiertos los canales, pero sin dejar de tematizar los derechos humanos y exigir su cumplimiento. Se requiere tacto, sensibilidad y capacidad de diferenciación en el trato con el otro para poder ponerse en su piel. Así, se relataron también situaciones en las que las contrapartes se vieron obligadas a adaptarse a la política nacional para protegerse a sí mismas.

Se habló, además, cómo abordar esta temática en el seno de la cooperación. El ponente explicó que, a menudo, se espera que sean los y las líderes de la ciudad los que se pronuncien. Y que en algunos casos hay que tener en cuenta las repercusiones del posicionamiento en la sociedad de la propia ciudad, sobre todo cuando existen grandes grupos de población con raíces en el país contraparte. En tales casos, es necesario, por un lado, superar las inseguridades y aprender a mantener vivo el diálogo sobre las cuestiones concernientes a los derechos humanos. En ocasiones, puede encontrarse apoyo en la oficina de asuntos internacionales de la ciudad, así como en el intercambio con organizaciones de la ciudadanía que se ocupen específicamente de esta temática. Por otro lado, subrayó, es importante diferenciar los distintos niveles políticos

y dirigirse a la persona adecuada. Cuando las relaciones oficiales atraviesan una etapa demasiado problemática, los vínculos pueden conservarse por medio de otros actores, como, por ejemplo, las universidades o las iglesias. Para prevenir el peligro de la instrumentalización, han de identificarse diferentes actores locales y crearse espacios para el encuentro, incluso con grupos de la oposición. Asimismo, puede ser útil recurrir a foros específicos en los que colegas de distintas ciudades –también a escala europea– intercambien información sobre cómo gestionar el tema.

### 6.5. Aprendiendo del Sur global: la cooperación Bonn – La Paz

**Input/moderación:** Verena Schwarte, Asesora Técnica de la ciudad de Bonn, y Roxana Pintado, Directora de Asuntos Internacionales de la ciudad de La Paz



Verena Schwarte y Roxana Pintado de Bedregal presentando juntas la cooperación Bonn – La Paz.

La cooperación entre las ciudades de La Paz (Bolivia) y Bonn (Alemania) existe y se ha mantenido activa desde hace más de 15 años. Verena Schwarte, por parte de Bonn, y Roxana Pintado de Bedregal, por parte de La Paz, informaron sobre esta cooperación y presentaron algunas de sus actividades.

Ambas ciudades cuentan con una serie de acuerdos jurídicos y bases conceptuales en los que se cimenta la cooperación. De este modo, se asegura su continuidad. El fundamento de la cooperación es el aprendizaje en ambos sentidos. Las ciudades colaboran con actores locales, como, por ejemplo, asociaciones, instituciones científicas, entidades

culturales o escuelas. En La Paz, están involucrados, además, un colectivo de artistas, la Embajada de Alemania y el Instituto Goethe. Las ponentes subrayaron que la cooperación municipal amplía el marco y sirve de base para diferentes actividades. En el transcurso del tiempo, ha servido para desarrollar numerosos proyectos. Desde 2015, La Paz también participa, con las experiencias acumuladas en la cooperación, de un diálogo con otras ciudades bolivianas en el que se busca el aprendizaje mutuo.

Ambas ciudades participaron juntas en el proyecto “Cooperaciones municipales para el clima”,<sup>10</sup> desarrollando un programa de acción conjunto. Esto les permitió identificar nuevos temas, como, por ejemplo, la gestión integrada de residuos y el reciclaje, la educación medioambiental y el intercambio sobre conceptos culturales para la mejora de la calidad de vida (el concepto del Buen Vivir). En el marco del instrumento de financiamiento para el clima FKKP,<sup>11</sup> ambas ciudades cooperan en el desarrollo de enfoques de acción municipal para el incremento de la ecoeficiencia y la resiliencia al cambio climático. Del intercambio técnico continuo surgió el proyecto de teatro “Agua”, con actores y actrices de las dos ciudades que desarrollaron una obra sobre el tema del agua y la representaron en conferencias y festivales internacionales. Además, estas dos ciudades participan juntas en redes globales como ICLEI – Gobiernos Locales por la Sostenibilidad, y en las negociaciones internacionales sobre el clima de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC).

#### **Impactos positivos que los proyectos de cooperación internacional a nivel municipal tienen en las ciudades y municipios:**

- Intercambio permanente de experiencias y competencias con el respectivo municipio contraparte.
- Los temas concretos de los proyectos intensifican la cooperación.
- Mayor interconexión en red con otros actores de la ciudad.
- Las cooperaciones para el clima, a través de la acción en el Norte Global, hacen más tangibles y

claros los impactos positivos en el Sur global.

- Las cooperaciones refuerzan la colaboración en redes internacionales de ciudades, como ICLEI o la Alianza del Clima.
- Fortalecimiento de la voz de las ciudades del Sur global en las negociaciones de las Naciones Unidas (gracias a la representación mutua).

#### **Factores de éxito y lecciones (*lessons learned*):**

- Las áreas de la cooperación deben tener en cuenta los diferentes contextos (temas, marcos jurídicos, recursos disponibles) y, a partir de estos, desarrollar planes de acción individualizados.
- De cada cooperación se desprenden diferentes temas prioritarios y formatos.
- La existencia de un marco jurídico es importante para una cooperación a largo plazo basada en la confianza.
- Las cooperaciones municipales pueden fortalecer la colaboración con otros actores de la ciudad y facilitar el acceso a redes de ciudades más amplias.
- La Agenda 2030 constituye un marco común para ambos municipios. Las cooperaciones municipales contribuyen a la realización de los ODS.



Dos participantes presentando sus resultados.

Distribuidos en pequeños grupos, los y las asistentes hablaron de lo que les había parecido especialmente interesante, de los elementos que podían aprovechar y de los retos que existen actualmente en sus propias cooperaciones. Había generado muy buena impresión el enfoque del aprendizaje mutuo y la valoración de la diversidad, la voluntad de cooperar en ambas ciudades y la gran cantidad de proyectos implementados. Los y

10 <https://skew.engagement-global.de/kommunale-klimapartnerschaften.html>.

11 <https://skew.engagement-global.de/foerderprogramm-fuer-kommunale-klimaschutz-und-klimaanpassungsprojekte.html>.

las participantes mencionaron, entre otras cosas, dificultades a la hora de legitimar la labor de cooperación municipal y de darle una continuidad en el tiempo. A menudo faltan recursos financieros y de personal, o el apoyo de otros actores, como las entidades culturales o las universidades. Como retos de la labor de cooperación, mencionaron las barreras lingüísticas, la distancia geográfica y el desarrollo de objetivos y proyectos comunes. Pero, por último, también pudieron compartir muchas ideas para el trabajo futuro, como, por ejemplo, juegos de simulación con jóvenes, el uso de símbolos o mascotas, la producción de folletos conjuntos, grupos de teatro, intercambios técnicos y de voluntarios y voluntarias, la involucración de la sociedad civil o el aprovechamiento de los instrumentos de financiamiento de la SKEW.<sup>12</sup>

---

12 <https://skew.engagement-global.de/finanzielle-unterstuetzung.html> und <https://skew.engagement-global.de/personelle-unterstuetzung.html>.

## 7. COMUNICACIÓN EFECTIVA EN EL DIÁLOGO INTERCULTURAL : UN INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS Y APRENDIZAJES

Mediante una secuencia de teatro pantomímico, el equipo moderador representó distintos momentos de la vida de un hombre y una mujer de la isla ficticia de Albatros. En una serie de escenas breves, se presentó al hombre sentado en una silla, mientras la mujer yacía descalza en el suelo junto a él. A continuación, se pidió a los y las participantes que compartieran sus observaciones y apreciaciones. La escenificación podía haber llevado a la conclusión apresurada de que el hombre disfruta de una posición de superioridad respecto de la mujer. Sin embargo, el desenlace de la secuencia reveló que, en la isla de Albatros, a la mujer se le reserva el privilegio de sentarse descalza y directamente en contacto con la madre Tierra.



El equipo moderador en la isla de Albatros.

Se demostró así lo importante que es diferenciar entre lo que observamos y la interpretación que hacemos a partir del “mapa interior” y los condicionamientos culturales propios. Este comienzo sirvió para que los y las participantes afianzaran la noción de que nuestras percepciones están influidas por nuestra socialización cultural, que produce unas imágenes e interpretaciones deter-

minadas. Con otra comprensión cultural, las situaciones interculturales pueden interpretarse de una manera distinta o nueva.

Se pidió a los y las participantes en el taller que se distribuyeran en pequeños grupos y hablaran sobre situaciones que les hayan resultado extrañas en su labor de cooperación intercultural. También aquí, tenían que preguntarse lo siguiente:

1. Describir: ¿Qué estoy viendo exactamente? ¿Cuáles son los elementos de la situación que estoy observando?
2. Interpretar: ¿Qué está pasando aquí? ¿Cómo interpreto lo que estoy viendo?
3. Valorar: ¿Qué sentimientos y valoraciones provoca?

Acto seguido, se pusieron en común algunos resultados en el gran grupo. En el marco de las cooperaciones, a las contrapartes alemanas se las considera objetivas, pragmáticas, estructuradas y eficientes. Por contra, a las contrapartes latinoamericanas se las tiene por muy flexibles y capaces de lidiar bien con situaciones imprevistas. Al mismo tiempo, quedó claro que no son las personas, sino las estructuras y los contextos los que influyen significativamente en el comportamiento. Y se extrajo el siguiente aprendizaje individual: las nuevas experiencias amplían los propios horizontes, incrementan la tolerancia y ofrecen nuevas oportunidades de aprendizaje y nuevos conocimientos.

### Aproximaciones al término “cultura”:

- “una programación colectiva en la mente de las personas que distingue a los miembros de un grupo o categoría de los de otra” (Hofstede, Geert, 2001: Lokales Denken, globales Handeln: Interkulturelle Zusammenarbeit und globales Management. Ed.: C.H. Beck oHG. Múnich).
- “la gramática de la vida social” (Dietmar Larcher, 2010: presentación en Innsbruck).
- “un sistema orientativo universal propio de una sociedad, organización o grupo. [...] Influye en la percepción, el pensamiento, los valores y las acciones de todos sus miembros” (Thomas, Alexander, 1993: Kulturvergleiche Psychologie. Eine Einführung. Ed.: Hogrefe. Gotinga).
- “la forma en la que viven las personas y lo que hacen consigo mismas y con su mundo” (Maltzke, Gerhard, 1996: Interkulturelle Kommunikation – zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. Ed.: Westdeutscher. Opladen).



Diálogo intercultural en la práctica.



## DÍA 3

El tercer día de la Conferencia, los y las participantes obtuvieron una visión de conjunto de las diferentes opciones de fomento y echaron una mirada al futuro de sus cooperaciones.

25

## 8. INTERCAMBIO INTERACTIVO SOBRE LAS OPCIONES DE FOMENTO FINANCIERO Y DE PERSONAL DE LA SKEW DE ENGAGEMENT GLOBAL

Por la tarde, un “mercado de opciones” informó sobre los servicios de apoyo y fomento de la SKEW. En un total de cinco paradas diferentes, los y las asistentes pudieron obtener asesoramiento e ideas para el futuro de sus cooperaciones.

### 1) “Especialistas para cooperaciones municipales a nivel mundial” (FKPW)

Mediante este programa, Engagement Global y su SKEW, en cooperación con la Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH (Sociedad Alemana para la Cooperación Internacional, o GIZ, por sus siglas en alemán) ayudan a municipios de Alemania y del Sur global a intensificar sus cooperaciones. Los municipios tienen la oportunidad de aprovechar la misión de un o una especialista para el perfeccionamiento de las cooperaciones ya existentes y para la implementación de los objetivos en materia de desarrollo de ambas contrapartes.

Más información: <https://skew.engagement-global.de/fachkraefte-weltweit.html>

Contacto: Nina von Scherenberg  
([nina.vonscherenberg@engagement-global.de](mailto:nina.vonscherenberg@engagement-global.de))



Uno de los “puestos del mercado”.

### 2) “Fondo para pequeños proyectos de desarrollo municipal”

Con el “Fondo para pequeños proyectos de desarrollo municipal”, la SKEW ofrece apoyo financiero a los municipios alemanes. El proyecto tiene como objetivo ofrecer a los municipios interesados –mediante un procedimiento de solicitud especialmente accesible– ayudas para el emprendimiento de nuevas medidas y cooperaciones para el desarrollo municipal. La solicitud puede realizarse para cualquiera de los cuatro campos de

acción de la SKEW: municipio sostenible a nivel global, comercio justo y adquisición justa, migración y desarrollo y cooperaciones municipales. De esta manera se busca reforzar la concienciación en torno al desarrollo y el compromiso sobre el terreno, así como impulsar la interconexión en red de todos los actores relevantes. Además, se fomenta el diálogo con municipios del Sur global.

Más información: <https://skew.engagement-global.de/kleinprojektefonds.html>

Contacto: Jessica Schwenteit  
([jessica.schwenteit@engagement-global.de](mailto:jessica.schwenteit@engagement-global.de))

### 3) “Cooperaciones municipales para el clima”

La idea de fondo del proyecto de la SKEW “Cooperaciones municipales para el clima” es fortalecer la cooperación técnica de ciudades alemanas con municipios del Sur global en los ámbitos de la protección climática y la adaptación al cambio climático. El propósito consiste en integrar estos temas de forma sistemática en la labor de cooperación municipal existente. A tal fin, las cooperaciones municipales elaboran programas de acción conjuntos, en los que se definen los objetivos, las medidas y la asignación de recursos. El proyecto comprende, desde el inicio de su sexta fase a finales de 2017, unas 60 cooperaciones municipales para el clima. Muchas de ellas ya han comenzado a implementar los programas de acción, aprovechando los diferentes servicios puestos a disposición por Engagement Global.

Más información: <https://skew.engagement-global.de/kommunale-klimapartnerschaften.html>

Contacto: Mandy Wagner  
([mandy.wagner@engagement-global.de](mailto:mandy.wagner@engagement-global.de))

### 4) “Municipio sostenible a nivel global”

Immer mehr Kommunen setzen sich für eine globale nachhaltige Entwicklung ein. Auch mit der im September 2015 von den Vereinten Nationen verabschiedeten Agenda 2030 gewinnt das Engagement der Kommunen in der Entwicklungs- und Nachhaltigkeitspolitik weiter an Bedeutung. Die SKEW unterstützt Städte, Gemeinden und Landkreise umfassend, ihre Arbeit global, zum Beispiel durch kommunale Nachhaltigkeitsstrategien, auszurichten.

Más información: <https://skew.engagement-global.de/global-nachhaltige-kommune.html>

Contacto: Jessica Baier  
([jessica.baier@engagement-global.de](mailto:jessica.baier@engagement-global.de))

### 5) Instrumento de financiamiento para el clima “Programa de financiamiento de proyectos municipales de protección climática y adaptación al cambio climático” (FKKP) y proyecto “Desarrollo municipal sostenible mediante proyectos de cooperación” (Nakopa)



Los servicios ofrecidos suscitaron un gran interés.

Desde el año 2011, el instrumento de financiamiento para el clima FKKP brinda a los municipios y comarcas alemanes la posibilidad de solicitar una subvención para proyectos consistentes en cooperaciones municipales para el desarrollo. La presentación de solicitudes exige como requisito la participación previa en el proyecto «Cooperaciones municipales para el clima».

En el marco de la línea de fomento Nakopa, la SKEW ofrece financiamiento para proyectos de cooperación municipal de municipios o asociaciones municipales centrales de Alemania. Desde 2013, se subvencionan proyectos de desarrollo que pongan el énfasis en los servicios sostenibles de interés general, el buen gobierno local o la protección climática y adaptación al cambio climático en el municipio contraparte. También se aceptan propuestas de proyecto que, en el marco de la labor de cooperación para el desarrollo, vinculen entre sí de forma innovadora los temas de futuro

“migración y desarrollo” y “comercio justo / adquisición justa”.

Más información: <https://skew.engagement-global.de/foerderprogramm-fuer-kommunale-klimaschutz-und-klimaanpassungsprojekte.html>

<https://skew.engagement-global.de/unterstuetzung-durch-nakopa.html>

Contacto: Dra. Britta Milimo  
([britta.milimo@engagement-global.de](mailto:britta.milimo@engagement-global.de)) und  
Beata Thewes  
([beata.thewes@engagement-global.de](mailto:beata.thewes@engagement-global.de))

#### **6) Estand informativo de la revista E + Z**

La revista bilingüe “E + Z Entwicklung und Zusammenarbeit – D + C Development and Cooperation”, que Engagement Global viene publicando desde enero de 2012 (un número impreso cada dos meses y un número en formato electrónico cada mes), se ha convertido en el foro de debate internacional sobre la política de desarrollo alemana. Su cometido es el de dinamizar debates sobre aspectos controvertidos de la política de desarrollo e involucrar en dichos debates a contrapartes de todo el mundo. En el stand, los y las participantes fueron obsequiados con ejemplares de la revista y suscripciones a la edición online.

Más información: <https://www.engagement-global.de/ez-entwicklung-und-zusammenarbeit.html>

Contacto: Katja Dombrowski  
([katja.dombrowski@dandc.eu](mailto:katja.dombrowski@dandc.eu))

## 9. DISCURSO PRINCIPAL: LA IMPORTANCIA DE LAS COOPERACIONES MUNICIPALES - AMÉRICA LATINA, CARIBE Y ALEMANIA



S.E. Edgardo Mario Malaroda.

### S. E. Edgardo Mario Malaroda, Embajador de la República Argentina en Alemania

El Embajador de Argentina, S. E. Edgardo Mario Malaroda, habló sobre la importancia de las cooperaciones municipales entre América Latina, el Caribe y Alemania, haciendo hincapié en el hecho de que a nivel local es posible encontrar conocimientos importantes y potenciales soluciones a los retos globales. Explicó que la cooperación municipal es uno de los tres pilares sobre los que desarrolla su trabajo. Se mostró convencido de que la diplomacia actual debe tener un carácter federal, pues solo así es posible aprovechar todos los potenciales existentes para un desarrollo sostenible. En su opinión, la cooperación regional y municipal es una herramienta esencial a la hora de unir y reforzar in situ a los actores. El nivel local se presta especialmente al establecimiento de vínculos duraderos y sostenibles, pues se puede contar con la participación activa de la ciudadanía. Esta, sostuvo, es una excelente oportunidad para reforzar la interconexión con el mundo, poner en



Parte del público de la sesión plenaria.

práctica el aprendizaje mutuo y desarrollar juntos nuevas prácticas. Este tipo de cooperación abre las puertas al intercambio de ideas y ayuda a afrontar los retos locales y contemplarlos desde una perspectiva diferente.

Argentina y Alemania cooperan en múltiples ámbitos, incluidos los de la economía, la ciencia y la labor educativa y cultural. Ya existen más de 10 contratos de cooperación municipal, junto a otras cooperaciones estratégicas. Por ejemplo, de la cooperación entre la ciudad alemana de Erfurt y la argentina San Miguel de Tucumán, vigente desde hace 25 años, ha surgido una cooperación entre Turingia y la Provincia de Tucumán, así como entre las universidades de las dos ciudades. Entre la ciudad de Sigmaringendorf y la ciudad de Rafaela existen relaciones de cooperación desde 1981. Además de las mencionadas, el Embajador saludó al resto de cooperaciones germano-argentinas presentes y expresó su satisfacción por que se estén creando otras en la actualidad. Animó a crear sinergias entre el diálogo cultural, los vínculos

históricos y el sector privado, como es el caso de la fabricación de instrumentos o del procesamiento de la plata. Deseó a los municipios mucho éxito en su apoyo recíproco y a todos y todas un agradable final de Conferencia.

## 10. PLANIFICACIÓN DE ACCIONES EN GRUPOS

30

Cerca del final de la Conferencia, los y las representantes municipales se reunieron con el objetivo de planificar acciones conjuntamente. En total, se propusieron diez temas o ideas de proyecto diferentes. Los y las participantes podían quedarse en el lugar asignado a su cooperación, pero también podían moverse libremente por los demás para encontrar posibles inspiraciones, o bien para aportar sus propios conocimientos. Con la ayuda de una guía de planificación, pudieron concretar ideas, analizar detenidamente los siguientes pasos o desarrollar una solicitud de proyecto. También fue posible ponerse de acuerdo sobre el proceso de determinación conjunta de contenidos prioritarios y sobre cómo proseguir con el intercambio.



Planificación de acciones en pequeños grupos.

Las áreas temáticas y las ideas de proyecto fueron muy diversas::

- La cooperación entre Colonia (Alemania) y Yarinacocha (Perú) concibió un proyecto piloto para la instalación de paneles solares en la cubierta del edificio de la universidad.
- Sarrebruck (Alemania), Diriamba (Nicaragua) y Marcala (Honduras) se dedicaron a analizar cómo podría configurarse una cooperación triangular en torno a los temas del comercio justo y la educación ambiental.
- A la ciudad de Karlsruhe (Alemania) le gustaría preparar una conferencia de cooperaciones relacionadas con los ODS y debatir sobre qué objetivos de sostenibilidad deberían recibir una mayor atención en el futuro.
- Algunos de los municipios brasileños y argentinos desarrollaron, junto con sus contrapartes, actividades sobre el tema de la gestión de residuos y sobre una movilidad sostenible e inclusiva.
- Núremberg (Alemania) y San Carlos (Perú) concretaron sus proyectos de separación de residuos en hospitales y de tratamiento de agua potable.
- Otro grupo estudió las posibilidades de intercambio de jóvenes entre centros de formación profesional argentinos y alemanes.

## 11. CONCLUSIÓN Y PERSPECTIVAS

A modo de *feedback* y repaso de la Conferencia, los y las participantes plasmaron mediante “intervenciones relámpago” el estado anímico general.

### ¿Con qué palabra salgo de la Conferencia?

En sus palabras de clausura, Kurt-Michael Baudach agradeció el positivo feedback recibido. Recordó que muchas personas asistían por primera vez y confesó sentirse gratamente impresionado por la activa participación y el enorme interés por compartir. Indicó que los y las participantes habían realizado un intenso intercambio no solo sobre los contenidos, sino también sobre las formas de la cooperación. Dio las gracias por la entrega, el dinamismo y la energía positiva que todas las personas mostraron durante la Conferencia. En su opinión, el trato abierto y amistoso entre los actores asistentes contribuyó de forma decisiva al éxito del evento.

Gracias al programa interactivo, la 2ª Conferencia de Cooperaciones Municipales concluyó con un sinfín de nuevas ideas de proyecto, estímulos y contactos. Además, muchos de los y las participantes de América Latina y el Caribe aprovecharon la oportunidad que ofrecía la Conferencia para celebrar reuniones de trabajo en sus respectivos municipios contraparte alemanes con el fin de intercambiar puntos de vista sobre la futura conformación concreta de sus cooperaciones.



# ANEXO

## Programa

Segunda Conferencia de Cooperaciones Municipales con América Latina y el Caribe del 29 al 31 de octubre de 2018 en Núremberg

Idiomas de la conferencia en interpretación simultánea: alemán, español, portugués

Moderación: Karin Küblböck y Walter Suntinger

### Día 1 de la conferencia, 29 de octubre de 2018

Tema: Cooperaciones municipales y ejemplos de buenas prácticas	
Horarios	Programa
A partir de las 9:30 horas	Registro de participantes
10:30 horas	Inauguración oficial Dr. Clemens Gsell, Alcalde de la ciudad de Núremberg Kurt Michael Baudach, Jefe de Departamento Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo
10:50 horas	Introducción a la Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo y la Agenda 2030 Kurt Michael Baudach, Jefe de Departamento Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo
11:05 horas	Presentación del equipo de moderación y del programa
11:15 horas	Conocerse mutuamente
11:45 horas	Interacción conjunta: ¿Cuáles son las imágenes de cooperaciones exitosas?
13:00 horas	Fotot de grupo y almuerzo común
14:30 horas	Intercambio conjunto sobre ejemplos y actividades de cooperaciones municipales Método: Appreciate Inquiry
16:30 horas	Descanso para café
17:00 horas	Reflexión y conclusión del día
18:00 horas	Final del día
19:00 horas	Visita al Museo de la Comunicación y Cena común Lugar: Besuch für Kommunikation, Lessingstraße 6, 90443 Núremberg



## Día 2 de la conferencia, 30 de octubre de 2018

Temas: Derechos Humanos y Agenda 2030, así como comunicación en las cooperaciones	
Horarios	Programa
8:30 horas	Registro de participantes
9:00 horas	Comienzo de la jornada
9:30 horas	Keynote y discusión posterior Agenda 2030 y Derechos Humanos: El Papel de las Municipalidades PD Dr. Michael Krennerich, Catedrático de Derechos Humanos y Política de Derechos Humanos, Universidad Friedrich-Alexander Erlangen - Núremberg
10:30 horas	Descanso para café
11:00 horas	Talleres <b>I Ejecución y liquidación de los proyectos de cooperación municipal enmarcados en Nakopa y FKPP,</b> Dra. Britta Milimo, Directora de Proyecto para Nakopa, y Mirjam Harteisen, Directora de Proyecto para FKPP, SKEW <b>II Derechos Humanos y ciudad</b> Martina Mittenhuber, Jefa de la Oficina de Derechos Humanos Ciudad de Nuremberg <b>III Protección climática y adaptación al cambio climático como tema de las cooperaciones municipales – De la planificación a la implementación</b> Mandy Wagner, Directora de Proyecto para “Cooperaciones municipales para el clima”, SKEW; delegaciones de Schondorf am Ammersee (Alemania) y Puerto Leguizamo (Colombia) <b>IV Derechos Humanos y cooperaciones municipales</b> Frieder Wolf, Director del Área Europa y Asuntos Internacionales de la ciudad de Colonia (Alemania) <b>V Aprendiendo del Sur global: la cooperación Bonn – La Paz</b> Verena Schwarte, Asesora Técnica de la ciudad de Bonn (Alemania), y Roxana Pintado, Directora de Asuntos Internacionales de la ciudad de La Paz (Bolivia)
13:00 horas	Almuerzo común
14:30 horas	Comentarios y reflexión sobre los workshops
15:15 horas	Comunicación exitosa en el diálogo intercultural Un intercambio de experiencias y aprendizaje Descanso para café integrado
17:30 horas	Conclusión del día
18:00 horas	Final del día
19:00 horas	Recepción vespertina en el Ayuntamiento de Núremberg, Max Höffkes, Portavoz del Consejo Municipal Cena común y contribución musical latinoamericana de “Musicalle” Lugar: Ayuntamiento de Núremberg, Rathausplatz 2, 90403 Núremberg

## Día 3 de la conferencia, 31 de octubre de 2018

**Temas: Instrumentos de financiación de la Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo y próximos pasos para nuestras cooperaciones**

Horarios	Programa
8:30 horas	Registro de participantes
9:00 horas	Comienzo de la jornada
9:15 horas	Intercambio interactivo sobre posibilidades de apoyo personal y de apoyo de financiación de la Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo
10:45 horas	Descanso para café
11:15 horas	Keynote: La importancia de las cooperaciones municipales en América Latina y Alemania Excmo. Sr. Edgardo Mario Malaroda, Embajador de Argentina en Alemania
11:50 horas	¿Cuáles son nuestros próximos pasos para el trabajo de la cooperación municipal? Planificación de acciones en grupos y asesoramiento para proyectos de Nakopa
13:15 horas	Conclusión de la conferencia Kurt Michael Baudach, Jefe de Departamento Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo
14:00 horas	Fin de la conferencia y almuerzo común

# PUBLICACIONES DE LA AGENCIA DE SERVICIO PARA LOS MUNICIPIOS EN UN MUNDO

Todas las publicaciones y materiales de información de la Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo pueden adquirirse gratuitamente por encargo (siempre que no estén agotados) o descargándolos en el sitio web de la Agencia.

<https://skew.engagement-global.de/publicaciones-es.html>

A continuación encontrará referencias a publicaciones actuales seleccionadas.

- Dialog Global N°46: Cooperaciones municipales para el clima. Documentación de la cuarta etapa del proyecto. Bonn, septiembre de 2017
- Material N°89: Cooperaciones Municipales para el Clima - Presentación de los programas de acción de la cuarta fase del proyecto. Taller internacional, Karlsruhe 2016. Bonn, noviembre de 2017
- Material N°80: Conferencia de alcaldes de Alemania y Latinoamérica "Urbanización en Alemania", Hamburgo, 30 a 31 de mayo 2016. Bonn, noviembre de 2016
- Material N° 76: Conferencia „Cooperaciones municipales con América Latina y el Caribe“, 18 a 20 de noviembre de 2015 en Fráncfort del Meno. Bonn, abril de 2016
- ¿Quiénes somos? Bonn, septiembre de 2018

## Promotores y contrapartes de cooperación

La Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo (SKEW), perteneciente a Engagement Global gGmbH, se financia con fondos del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo, así como de los Estados Federados de Baden-Wurtemberg, Bremen, Hamburgo, Renania del Norte-Westfalia y Renania Palatinado. A través de nuestros órganos, el Consejo de Programas y la Comisión de Programas, hacemos partícipes a nuestros promotores y a las contrapartes de cooperación en el desarrollo de la SKEW.

### Consejo de Programa



### Comisión de Programa



**ENGAGEMENT GLOBAL gGmbH**  
**Service für Entwicklungsinitiativen**

Tulpenfeld 7 · 53113 Bonn  
Postfach 12 05 25 · 53047 Bonn

Telefon +49 228 20 717-0  
Telefax +49 228 20 717-150

[info@engagement-global.de](mailto:info@engagement-global.de)  
[www.engagement-global.de](http://www.engagement-global.de)

Por encargo de



Ministerio Federal de  
Cooperación Económica  
y Desarrollo